



以基本法為根據 中央有管治權力

黎棟國細說「愛國」的意味

隨着香港完善選舉制度並完成了本地立法工作，「愛國者治港」更加有了夯實的制度保障，香港的政治生態也定能撥雲見日。在本集節目中，前香港保安局局長黎棟國會與主持人一起探討新選制下，「愛國者」需要做到的事情。

主持：As you have joined the government since 1973, and you have witnessed the changes of public administration before and after the hand-over, can you share with us what you see in the changes in governance in HK?

您自1973年加入政府以來，見證了政府公共管理在回歸前後的變化，能否與我們分享您對香港管治變化的看法？

嘉賓：Well, under the Basic Law, the system of HK remains unchanged for a period of 50 years up to 2047. So from this perspective, the structure of the HKSAR government will remain unchanged. But you see there are new developments day and day, so the government itself has to change, to make changes to suit the current circumstances. So in this connection there should be quite a lot of changes that has to be introduced.

在基本法之下，香港的制度保持50年不變直到2047年。所以從這個角度來說，香港特區政府的結構將維持不變。不過你看到，每天都有新的發展，所以政府本身必須改變，以適應目前的情況，所以在這方面應該引入相當多的更改。

Now if we look back starting from 1997, we witnessed quite a lot of crisis. Take health problems as an example. Very soon after the reunification, we have witnessed the bird flu, and then there's followed by SARS, and it's followed by swine flu, and now we have the COVID-19 pandemic. Wherever we come across this kind of health problems, this kind of crisis, how are we going to react? How is the government going to lead the people of HK to react? That's a very important issue.

現在，如果我們從1997年開始回顧，可以看到有很多危機事件。以公共衛生問題為例，回歸後不久，我們經歷

了禽流感，然後是沙士，之後是豬流感，現在我們又遇到新冠疫情。當我們遇到這種公共衛生問題、這種危機，我們將如何應對？政府應如何帶領港人作出反應？這是一個非常重要的問題。

As we have seen from what the government has done in the past, it gradually changes its tactics, the way they handle all these crisis. And you see, just take COVID-19 for example. At the very beginning, we said that we will prepare for that, but unfortunately this is not the case. So we witnessed four different waves. Up to now the fourth wave lasts for more than six to seven months, but the threat is still here.

正如我們從政府過去的表現中看到的那樣，它逐漸改變了策略，他們處理這些危機的方式，以新冠病毒為例，一開始我們說會為此作好準備，但不幸的是情況並非如此，所以我們目睹了4波疫情爆發，到目前為止，第四波持續了超過六七個月，但威脅依然存在。

We have to rely upon vaccination, but very unfortunately the vaccination rate is relatively low. And everybody has to come up with brilliant ideas. How to tackle this problem attract more HK residents to receive vaccinations. So the government has to take the lead, to keep pace with the actual situation and to make changes.

我們必須依靠疫苗接種，但非常不幸的是疫苗接種率相對較低，每個人都必須想出絕妙的主意，如何解決這個問題，吸引更多香港居民接種疫苗，所以政府必須帶頭，與實際情況保持同步，並做出改變。

The American former president Obama, his election slogan is "change". Well in HK under the basic principle of 50 years remains unchanged, we still have to conduct a lot of changes, so



●黎棟國（右一）指出，香港特區的基礎來自憲法和基本法。

視頻截圖

that we can go with the pace with the current developments.

美國前總統奧巴馬的競選口號就是「改變」。在香港，根據50年不變的原則，我們依然需要進行很多改變，這樣我們就可以跟上目前各種發展情況的節奏。

主持：Yes, thank you very much Mr. Lai. Another question that I'd like to seek for your opinion is that, the CPC has pledged to improve the living standard in HK. How would you describe Beijing's comprehensive governance over HK?

是的，非常感謝黎先生，另一個問題想聽聽您的意見。中共承諾提高香港人的生活水平，你如何評價中央政府對香港的全面管治？

嘉賓：Well there's quite a lot of misunderstanding that are under the "one country, two systems" principle. HK people rule ourselves, but this is in fact not the case firstly. HK is an inalienable part of the People's republic of China. If you take a look at the Basic Law Article 1, states very clearly. And HK-SAR is established under Article 31 of

the Chinese constitution. So our basis of the HKSAR comes from the constitution and the Basic Law. The Chinese government as the ruling party of the country of course it has the power. Indeed it is that duty to rule HK in accordance with the law laid down.

在現行的「一國兩制」下有很多誤解，有人認為是香港自我管理，但實際上並非如此。香港是中華人民共和國不可分割的一部分，如果你看一下基本法第一條，清楚闡明。根據中國憲法第三十一條成立香港特別行政區，所以我們香港特區的基礎來自憲法和基本法。中國政府作為國家的執政者當然它有權力，實際上，根據法律，是它的職責去管理香港。

So where is the law? The law is the constitution. The law is the Basic Law of the HKSAR. Every power that the HKSAR political institution that it has comes from the authorization of the central government through the Basic Law. So the central government has the whole power of ruling HK, and so you see under Article 12 of the Basic Law, HK enjoys a high degree of autonomy

and is directly under the central authorities. It is a special administrative region. Of course under the country, HK is only part of a country. It's an inalienable part. So as authority, the central government naturally, and it is responsibility to rule HK in accordance with the constitution, in accordance with the Basic Law, and any other decision or law made by the NPCSC. And also that the central government will continue to exercise the comprehensive governance to safeguard the national security in HK.

那麼法律在哪裏呢？法律是憲法、香港特別行政區的基本法，香港特別行政區政治機構的每一項權力都來自中央政府的授權，來自基本法，所以中央政府擁有管治香港的所有權力。所以你看，根據基本法第十二條，香港享有高度自治權，並直屬中央政府下，是一個特別行政區。當然在國家之下，香港是國家不可分割的一部分。所以自然地，中央政府具有管治香港的權力和責任，這是以憲法，也是以基本法為根據的，以及其他人大常委會作出的決定和制定的法律。同時，中央政府也將繼續行使全面管治香港，並保護國家安全的權力。

●點新聞英文節目《EyE on U 容來照往》，由立法會議員容海恩及全國港澳研究會委員梁熙主持，邀請香港社會各界包括政界、商界及專業人士，分享及討論社會熱話。

羽毛球不是ball

英語筆欄

隔星期四見報

筆者可以算是半個羽毛球 (badminton) 運動員 (athlete)，自中學開始就已經是羽毛球校隊，參加不同比賽。在香港打羽毛球當然是用我們的母語 (mother tongue)，直到我到英國以後才學會打羽毛球的英文用語。

各類球拍都一樣

常用的羽毛球所需用語，當然不能缺少球拍和羽毛球。大家都知球拍是 racket，無論是網球 (tennis racket) 或是乒乓球 (table tennis racket)；但我猜羽毛球球拍卻是不為人熟悉。

翻開字典，你會發現羽毛球不是叫 ball，而叫 shuttlecock，可是我想因為發音困難的關係，各運動員都自會叫它 shuttle 甚至 bird (birdie)。確實，羽毛球又真的是由 16 支羽毛 (feather) 和一個木栓 (cork) 組成 (不知當初是否因為讀音相似而讀錯成為 shuttlecock 而不是 shut-

tlecock)。

另外一個是球不是 ball 的例子就是草地滾球 (lawn bowl)，當中用的球就是叫 bowl，這個 bowl 不是碗而是球的意思。

各讀者如果有看之前的奧運 (Olympics)，定必見過雙打 (doubles，切記是有 s 的) 時兩位運動員之間的默契 (Chemistry)，甚或他們搶球時的場面。在香港經常用「你嘅」、「我嘅」通知隊友，在英國則變成，"you"、"mine"到處飛。最後，讓我在這裏簡單介紹一下一些羽毛球路和用字的英文，好讓讀者們他日到外國不至於在場上啞口無言。

高遠球	High Clear
平高球	Clear
吊球	Drop
挑球	Lift
平抽球	Drive
殺球	Smash
網前球	Net play
發球	Serve
接球	Receive
切球	Cut
換發球	Service over

家人團圓聚一堂 外婆拜月我賞月

英該要知

隔星期四見報

九月開學了！雖然只上半天的課堂，但能在校園裏看到一張張熟悉的臉孔，健健康康地上學，程老師已感到無比快樂。

適逢中秋佳節 (Mid-Autumn festival / Mooncake Festival / Moon Festival) 還有兩星期便到，程老師特意在初中的英文課堂講解關於中秋的傳統 (traditions) 與習俗 (customs)，意外地發現很多同學對於這個中國傳統節日 (Chinese traditional festival) 只是維持在略知一二的狀況。這也難怪，畢竟隨着時代變遷，從前外出與朋友玩燈籠 (lanterns)、蠟燭 (candles) 的時光，現在已變了打電子遊戲 (video games)，節日氣氛在整個社會中也沒有以往濃厚。縱然如此，程老師還是分享了多個有趣的慶祝活動，聽得男生們津津樂道。

·拜月光 (worshiping the moon)

在程老師小時候，外婆於中秋節必做的事情就是拜月光，相信很多年輕讀者都未必了解那是什麼一回事。在農曆 (Chinese calendar / Lunar calendar) 八月十五日當晚，吃過「做節」/ 團聚晚飯 (reunion dinner) 後，外婆會把月餅 (mooncakes)，水果 (fruit) 如葡萄 (grapes)、梨子 (pears)、楊桃 (carambolas / star fruits) 等，糖果 (can-



●中秋節有多項傳統習俗，例如拜月等。

資料圖片

dies)、長蠟燭 (candlesticks) 與香 (incense) 放在露台 (balcony) 上，臉朝着 (face towards) 月亮的方向作拜祭儀式 (ritual)。外婆口中唸唸有詞，主要是祈求家宅平安、各家庭成員健康等。拜祭完後，就是大家吃祭品的時候，同時也代表儀式完滿結束。

很可惜，這已成為其中一個消失中的習俗 (a disappearing custom)，就連程老師的母親也不再拜月光了。

·賞月 (appreciating the moon)

另一個程老師最喜愛的慶祝活動 (celebration) 就是與家人外出賞月。成年人的賞月是坐在月亮下，與親友談天說地；而對於小朋友來說，就是提着心愛的燈籠 (carrying favourite lanterns)，與好朋友

在公園裏跑跑跳跳，點蠟燭 (lighting candles) 和玩耍。雖然現在外出賞月的人確實比以往少了，但很慶幸這傳統仍然保留着。

每個傳統中國節日的最大意義，並不是吃了多少月餅、逗了多少紅包。最重要的是能和家人聚首一堂，相互表達 (express) 愛 (love) 與祝福 (blessings)。從前拜月光的外婆，今天也到了坐輪椅的人生階段，再沒有能力進行任何拜祭儀式了。程老師希望各位讀者，在家人還健在的時候，珍惜每個能一起慶祝的節日。

●程韻 (英國文學碩士，在中學任教英語的女教師)

●簡偉雋 語言通用教育學部講師
香港專業進修學校
網址：www.hkct.edu.hk/
聯絡電郵：dlgs@hkct.edu.hk

